

## *7<sup>e</sup> Colloque International ALIENTO*

(Analyse Linguistique et Interculturelles des Énoncés sapientiels brefs et de leur  
Transmission Orient/occident/occident/orient)

ANR 13-BSH3-0009-01

*Circulation des textes sapientiels : similarités, divergences, implication*

*Résultats du projet et présentation de la plateforme de consultation de la base de données  
ALIENTO*

*Nancy/Lunéville – Paris 16-19 octobre 2017*

### Argumentaire

#### Thématiques du 7<sup>e</sup> colloque

L'expérience d'ALIENTO se termine. Il est temps de montrer nos résultats en les confrontant à nos attentes de départ. Le colloque présentera la base de données mais aussi fera le point sur les avancées que nos contacts et nos dialogues au long de ces années de travail commun ont apportées : les thématiques abordées, les croisements opérés lors des colloques, workshops et journées d'étude, les orientations nouvelles, les projets similaires, les ouvertures vers l'avenir.

Pour cela nous prévoyons un colloque sur 4 jours, 2 à Nancy et Lunéville en Lorraine et 2 à l'Inalco à Paris avec 3 aspects différents :

- 4 thématiques de communications occupant 4 demi-journées ;
- 2 demi-journées de présentations et expérimentations de la base sous deux aspects différents et une demi-journée consacrée aux bases de données offrant un lien avec la base de données ALIENTO suivie d'une discussion
- une demi-journée de conférences au Château de Lunéville célébrant les liens de la Lorraine avec l'Espagne et l'Orient.

Nous souhaitons aborder les 4 thématiques suivantes étroitement liées :

#### **1) Aux sources de la sagesse médiévale :**

Nous examinerons les corpus anciens (corpus philosophique grec et latin / compilations byzantines / corpus syriaque / textes babyloniens / corpus religieux – Proverbes, Ecclésiaste, Ben Sira, Pirque Avot, Pirque de Rabbi Natan, Loqman... –) dans leur rapport aux **Énoncés Sapientiels Brefs**<sup>1</sup> échangés dans la Péninsule ibérique au Moyen-Âge ; on pourra aborder le thème d'Alexandre sous

---

<sup>1</sup> L'Énoncé Sapientiel Bref (ou ESB) est l'unité d'étude de la base de données ALIENTO. Sans préjuger des catégorisations ultérieures elle est définie comme « **Tout énoncé bref (entre un mot et deux ou trois phrases) présenté comme une unité contenant une leçon, un conseil, une morale, un jugement (moral ou social) »**.

l'angle de la mort d'Alexandre, des propos des philosophes autour de son tombeau, le roi philosophe instruit et conseillé par Aristote...)

## **2) La construction d'une sagesse commune à travers l'espace et le temps :**

Nous considérons ici la circulation interculturelle des énoncés sapientiels brefs de l'Antiquité à nos jours : les transferts de formes, de sens et d'images, les transformations, les adaptations au contexte et les méthodes d'appropriation, la recreation, la transmission interculturelle... On s'intéressera également à l'invention de la tradition et à l'effacement des sources (les corpus de sagesse de la Renaissance, *Adagia* d'Erasme, *Philosophía vulgar* de Juan de Mal Lara...)

## **3) Sagesse médiévales et circulation des savoirs :**

Nous examinerons ici les liens entre la sagesse et la philosophie, la circulation des concepts d'une sagesse ou d'une science à une autre ; d'un type de texte à un autre (les rapports entre fables, exempla et sentences principalement, mais aussi avec les encyclopédies...); la transmission des idées d'une culture à une autre par le biais des traductions ; les déplacements de personnes et d'ouvrages expliquant la diffusion des textes sapientiels : sages voyageurs, voyageurs savants, traducteurs et mécènes...

## **4) Sagesse écrite et sagesse orale :**

l'accent sera mis ici sur les liens entre sentences, apophtegmes, maximes... d'une part et proverbes de l'autre : l'opposition entre « proverbes du peuple » / « proverbes de l'élite » dans certains recueils médiévaux, par exemple ; sur la patrimonialisation de la sagesse : le passage des compilations de sentences et ouvrages sapientiels aux listes et aux proverbiaires ; sur l'émergence et fondement de la science parémiologique et de la phraséologie (l'émergence des catégories savantes, leurs rapports aux catégories autochtones, les critères de catégorisation...). On pourra questionner ici la pertinence des différentes théories sur la catégorisation linguistique des Enoncés Sapientiels Brefs.

### **La Lorraine, l'Espagne et l'Orient**

Deux des laboratoires impliqués dans ALIENTO sont en Lorraine et le projet a reçu l'aide et le soutien de la région. Nous voulons souligner que le projet ALIENTO aux préoccupations scientifiques et aux objets d'étude en apparence sans connexion avec la Lorraine est en réalité bien ancré dans son histoire. L'Espagne arabo-andalouse et la Lorraine ne sont pas si éloignées. De 953 à 956 Jean de Vendières (Lotharingie), abbé de Gorze, est envoyé à Cordoue par Othon 1<sup>er</sup> en ambassade auprès d'Abderrahman III et il y est accueilli par l'érudit Hasday ibn Shaprut. En 1091 le Prieur Walcher de Lorraine, astronome, arrive en Angleterre où il devient prieur du monastère de Great Malvern. Il y rencontre le savant Petrus Alphonsi de Huesca (Aragon), juif converti au christianisme, qui lui apprend l'astronomie et les mathématiques arabes.

Plus près de nous, Abraham Brisac crée dans la ville de Lunéville à la fin du XVIII<sup>e</sup> s. une imprimerie hébraïque où il imprime en 1804 un texte philosophique de Salomon Ibn Gabirol (auteur médiéval d'Espagne, XI<sup>e</sup> s.) et en 1807 le *Musré ha-Philosophim*<sup>2</sup>, ouvrage sapientiel qui est l'un des textes du corpus ALIENTO. Enfin Lunéville est le lieu de naissance du grand Orientaliste René Basset

---

<sup>2</sup> Soit la traduction de l'arabe à l'hébreu du *Kitab adâb al-falasifa* (livre des anecdotes des philosophes) faite au XII<sup>e</sup> s. en Espagne par Yehudah Al-Harizi. Cette édition prouve l'intérêt que suscite cet ouvrage près de 700 ans plus tard.

qui a réuni, traduit et publié 1001 contes arabes<sup>3</sup>, a séjourné au Maghreb et dont les deux fils nés aussi à Lunéville sont des orientalistes berbérissants. Aboubakr Chraïbi professeur au département d'arabe de l'Inalco, a republié en 2005 l'œuvre majeure de René Basset.

Nous souhaitons rappeler ces relais par trois conférences qui auront lieu au château de Lunéville et qui seront suivies d'une visite de la ville et d'un repas de gala le **16 octobre**.

### **La sagesse en base de données**

Le 7<sup>e</sup> colloque marque l'ouverture au public et la présentation aux chercheurs de la base de données ALIENTO. Cette présentation donnera l'occasion de revenir sur les étapes du projet, ses attentes, ses réussites comme ses difficultés. À l'ATILF (Nancy), les méthodes employées pour extraire les données à partir des textes annotés, pour obtenir les appariements d'Enoncés Sapientiels Brefs multilingues seront explicités principalement sous l'angle technique et informatique (calculs de similarité ; interface de consultation ; plateforme évolutive...) et discutés ;

À l'Inalco la base sera présentée sous l'angle des enjeux et des résultats. Après avoir rappelé les différentes étapes, on présentera les protocoles d'annotation auxquels on a abouti, on montrera quelles sont les ressources de la base pour les chercheurs, les différents types de requêtes qui peuvent être faits. On expérimentera la consultation de la base et on analysera certains de ses résultats.

Le projet sera mis en perspective avec les autres expériences de bases de données portant sur la littérature sapientielle médiévale et les proverbes contemporains ou médiévaux en plusieurs langues (français, espagnol, allemand...). Leurs articulations et leurs complémentarités seront envisagées sous l'angle technique et informatique comme sous l'angle linguistique et textuel. La présentation des BDD mettra l'accent sur les convergences entre bases et avec ALIENTO et sur les développements communs possibles.

Les présentations seront suivies de discussions avec les responsables des projets, les publics concernés, les chercheurs impliqués (informaticiens, linguistes, spécialistes des textes), les éventuels contributeurs et pourront porter sur les techniques utilisées pour arriver aux résultats, les corpus réunis, l'accessibilité, les droits d'auteur, la pérennisation des données, leur évolution, la nature des liens à établir en fonction des objectifs de chacun des projets, les enrichissements nécessaires....

Les débats seront filmés, les présentations mises en ligne sur le site, Les communications et conférences publiées dans la collection ALIENTO.

**Les résumés doivent être envoyés pour le 30 mars 2017 à :**

**Marie-Christine Bornes Varol**  
Professeur des Universités (INALCO - Paris)  
CERMOM EA 4091  
Porteur du projet ALIENTO  
[www.aliento.eu](http://www.aliento.eu)  
00 33 (0) 1 40 05 98 83  
[varol@noos.fr](mailto:varol@noos.fr)

**Marie-Sol Ortola**  
Professeur des Universités (UdL Nancy)  
LIS EA 7305  
Porteur du projet ALIENTO  
[www.aliento.eu](http://www.aliento.eu)  
00 33 (0) 3 83 73 83 01  
[marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr](mailto:marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr)

---

<sup>3</sup> Beaucoup de contes du volume II sont des contes moraux ou exemplaires dont certains sont extraits de l'ouvrage d'Abubequer de Tortosa (Abu Bakr al-Tortuxi, Espagne, XI<sup>e</sup> s.) ou de recueils ayant beaucoup circulé en al-Andalus.

## DESCRIPTION DU PROJET ALIENTO

Au IX<sup>e</sup> siècle, la tradition arabe de l'adab parvient en Espagne en al-Andalus, plaque tournante où s'échangent les savoirs venus d'Orient. Ils passent aux royaumes chrétiens de la Péninsule grâce au rôle de relais pour l'Occident que jouent, dès le XI<sup>e</sup> siècle, les centres monacaux du nord de l'Espagne. L'adab rencontre en al-Andalus la tradition sapientielle juive de la littérature midrashique. Des recueils sont composés, des œuvres originales produites aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles et, à partir du XII<sup>e</sup> siècle, les recueils d'exempla et de dits des philosophes sont traduits en hébreu, en latin, en langues romanes. Cet héritage complexe se retrouve en bonne part dans la littérature espagnole des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles et dans les proverbiars espagnols, judéo-espagnols et maghrébins contemporains.

Si les grandes lignes de ces échanges sont connues, on ne sait rien de précis de la circulation effective de ces énoncés sapientiels brefs (notre unité de travail), des choix successifs faits par les traducteurs, des réinterprétations culturelles, ni du poids d'un emprunt par rapport à un autre. Les filiations des textes de sagesse et l'ordre des traductions sont sujets à caution, a fortiori celui des énoncés sapientiels brefs qu'ils contiennent. En raison de la difficulté à les saisir, ces éléments volatiles dont la catégorisation varie selon le temps et les cultures considérées, n'ont jamais fait l'objet d'une étude textuelle d'ensemble retraçant leurs sources, leur cheminement et leur évolution à travers les langues parlées et écrites par les 3 cultures de la Péninsule ibérique au Moyen Âge. Les études de parémiologie ont produit de grandes compilations de proverbes; des éditions critiques; des études savantes consacrées à une seule œuvre, une seule langue ou une seule culture, à l'exception notable du travail pionnier de D. Gutas sur le *Philosophical Quartet* (1975). Les rares bases de données existantes portent sur des corpus de parémies contemporaines, le plus souvent unilingues ou avec une perspective traductologique.

Le projet ALIENTO vise donc à calculer les concordances partielles ou totales des textes, leurs connections proches et éloignées afin de réévaluer les relations intertextuelles, en confrontant une grande quantité d'unités et en croisant des textes écrits dans des langues différentes.

Pour ce faire, le projet qui nécessite une collaboration interdisciplinaire étroite entre les chercheurs informaticiens (ATILF) et les spécialistes des textes et linguistes (MSH Lorraine + INALCO et leur réseau international de collaborateurs) élaborera un logiciel transférable à d'autres textes semblables à partir d'un corpus de référence constitué de 8 textes apparentés ayant circulé dans la Péninsule ibérique au Moyen Âge (en latin, arabe, hébreu, espagnol et catalan), soit 582 pages de textes pour un nombre d'énoncés sapientiels brefs évalué à 9570 unités. L'outil développé devra extraire et relier les énoncés par des appariements établis à partir d'un balisage précis scientifiquement mis au point et consigné dans un manuel d'encodage XML-TEI.

L'ATILF développera un programme d'interrogation multilingue (français, espagnol, anglais) des données appariées et mettra en ligne les textes annotés du corpus ALIENTO sur le CNRTL assurant l'archivage pérenne des corpus et à terme sur l'Equipex ORTOLANG.

À la fin du projet on disposera :

- d'un ensemble de textes appartenant à un corpus noyau multilingue, numérisés, balisés en XML (TEI) et interrogeables, reliés à un ensemble de données sur le texte et son auteur.
- d'un ensemble formé par les énoncés sapientiels brefs de chaque texte avec leurs annotations XML/TEI, consultable en ligne en accès libre.

- d'une plate-forme d'interrogation, qui affichera les énoncés appariés des ouvrages multilingues traités, avec des informations permettant de les étudier indépendamment de leur langue.
- d'une méthodologie d'annotation et d'un logiciel d'appariement transférables à d'autres corpus similaires.

**Problématique liée au projet :**

Le projet vise à la réévaluation du rôle de la Péninsule Ibérique dans le transfert et l'échange des savoirs sapientiels de l'Orient à l'Occident et de l'Occident à l'Orient au Moyen Âge à travers l'étude des énoncés sapientiels brefs (maximes, sentences, proverbes...) qu'ils contiennent. Les questions posées sont : 1) quelles sont les relations exactes entre les textes sapientiels échangés entre plusieurs langues, plusieurs cultures et trois religions dans la Péninsule Ibérique (et en Provence) au Moyen Âge ? 2) Quels changements s'opèrent lors des traductions, réinterprétations, relectures dont témoignent les nombreuses œuvres et compilations rédigées entre le IX<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle ? 3) Comment, depuis les sources de sagesse anciennes, parvient-on aux proverbiens méditerranéens modernes et contemporains ?